



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO
CONCURSO PÚBLICO - 2008

TRADUTOR E INTÉRPRETE

INSTRUÇÕES GERAIS

- Você recebeu do fiscal:
 - Um *caderno de questões* contendo 50 (cinquenta) questões de múltipla escolha da Prova Objetiva;
 - Um *cartão de respostas* personalizado para a Prova Objetiva.
- É responsabilidade do candidato certificar-se de que o nome do cargo informado nesta capa de prova corresponde ao nome do cargo informado em seu *cartão de respostas*.
- Ao ser autorizado o início da prova, verifique, no *caderno de questões*, se a numeração das questões e a paginação estão corretas.
- Você dispõe de 4 (quatro) horas para fazer a Prova Objetiva. Faça-a com tranquilidade, mas **controle o seu tempo**. Este **tempo** inclui a marcação do *cartão de respostas*.
- Após o início da prova, será efetuada a coleta da impressão digital de cada candidato (Edital 28/2008 – Item 9.11 alínea a).
- Somente após decorrida uma hora do início da prova, o candidato poderá entregar o seu *caderno de questões*, o seu *cartão de respostas*, e retirar-se da sala de prova (Edital 28/2008 – Item 9.11 alínea c).
- Após o término de sua prova, entregue obrigatoriamente ao fiscal o *cartão de respostas* devidamente *assinado* e o *caderno de respostas* (Edital 28/2008 – Item 9.11 alínea f).
- Somente será permitido levar seu *caderno de questões* faltando uma hora para o término estabelecido para o fim da prova (Edital 28/2008 – Item 9.11 alínea d).
- Não será permitido ao candidato copiar seus assinalamentos feitos no *cartão de respostas* (Edital 28/2008 – Item 9.11 alínea e).
- Os 3 (três) últimos candidatos de cada sala só poderão ser liberados juntos (Edital 28/2008 – Item 9.11 alínea g).
- Se você precisar de algum esclarecimento, solicite a presença do *responsável pelo local*.

INSTRUÇÕES - PROVA OBJETIVA

- Verifique se os seus dados estão corretos no *cartão de respostas*. Solicite ao fiscal para efetuar as correções na Ata de Aplicação de Prova.
- Leia atentamente cada questão e assinale no *cartão de respostas* a alternativa que mais adequadamente a responde.
- O *cartão de respostas* NÃO pode ser dobrado, amassado, rasurado, manchado ou conter qualquer registro fora dos locais destinados às respostas.
- A maneira correta de assinalar a alternativa no *cartão de respostas* é cobrindo, fortemente, com caneta esferográfica azul ou preta, o espaço a ela correspondente, conforme o exemplo a seguir:



CRONOGRAMA PREVISTO

ATIVIDADE	DATA	LOCAL
Divulgação do gabarito - Prova Objetiva (PO)	02/06/2008	www.nce.ufrj.br/concursos
Interposição de recursos contra o gabarito (RG) da PO	03 e 04/06/2008	www.nce.ufrj.br/concursos
Divulgação do resultado do julgamento dos RG da PO e o resultado preliminar das PO	16/06/2008	www.nce.ufrj.br/concursos

Demais atividades, consultar no endereço eletrônico www.nce.ufrj.br/concursos



CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

READ TEXT I AND ANSWER QUESTIONS 01 TO 13:

Text I

Every translation activity has one or more specific purposes and whichever they may be, the main aim of translation is to serve as a cross-cultural bilingual communication vehicle among peoples. In the past few decades, this activity has
5 developed because of rising international trade, increased migration, globalization, the recognition of linguistic minorities, and the expansion of the mass media and technology. For this reason, the translator plays an important role as a bilingual or multi-lingual cross-cultural transmitter of culture and truths
10 by attempting to interpret concepts and speech in a variety of texts as faithfully and accurately as possible.

Most translation theorists agree that translation is understood as a transfer process from a foreign language—or a second language—to the mother tongue. However, market requirements
15 are increasingly demanding that translators transfer texts to a target language that is not their mother tongue, but a foreign language...

This fact makes the translating process a harder task, sometimes resulting in a mediocre output that should undoubtedly be
20 revised and post-edited before delivery to the client.

Through experience I have learned that the consequences of wrong translations can be catastrophic—especially if done by laypersons—and mistakes made in the performance of this activity can obviously be irreparable. Just think of what
25 could happen in cases of serious inadequacy in knowledge areas such as science, medicine, legal matters, or technology. There must be thousands of examples, but I find this anecdote worth mentioning here: Lily, a Chilean exile who had been granted refugee status in a non-Spanish-speaking country,
30 was going to undergo surgery for the simple removal of a skin blemish from her face. However, because of a misunderstanding by the translator on duty in the hospital at the moment she was going to be anesthetized, she was about to undergo breast surgery!

35 It is quite clear that a poor translation can not only lead to hilarity or to minor confusion, but it can also be a matter of life and death. Hence the importance of training translators, not only in the acquisition and command of languages and translation strategies and procedures, but also in specific
40 knowledge areas and, what is equally important, in professional ethics.

(From <http://accurapid.com/journal/13educ.htm>, retrieved on April 23rd, 1008)

01 - According to the text, translating is an activity which is:

- (A) economically profitable;
- (B) politically oriented;
- (C) socially engaging;
- (D) religiously biased;
- (E) culturally bound.

02. In the second paragraph, the process of translation is seen as the transference of texts to:

- (A) a cross-cultural medium;
- (B) the translator's mother tongue;
- (C) the client's foreign language;
- (D) a single common language;
- (E) a computerized setting.

03. The case reported illustrates how translations may cause:

- (A) funny incidents;
- (B) severe damage;
- (C) interesting situations;
- (D) recurrent difficulty;
- (E) little harm.

04. The text implies that the patient's problem as she entered hospital was:

- (A) overlooked;
- (B) uncontrollable;
- (C) life-threatening;
- (D) minor;
- (E) serious.

05. The sentence "she was about to undergo" (l. 33/34) means that the patient was:

- (A) on the verge of undergoing an operation;
- (B) in the process of being operated;
- (C) beyond the point of undergoing an operation;
- (D) in the need of undergoing an operation;
- (E) considering the idea of being operated.

06. **they** in "whichever they may be" (l. 2) refers to:

- (A) peoples;
- (B) purposes;
- (C) decades;
- (D) truths;
- (E) minorities.

07 - The underlined word in "cross-cultural bilingual communication vehicle" (l. 3) is a(n):

- (A) adjective;
- (B) pronoun;
- (C) verb;
- (D) noun;
- (E) adverb.

08 - The expression "For this reason" (l. 7/8) may be replaced by:

- (A) Nevertheless;
- (B) However;
- (C) Therefore;
- (D) Still;
- (E) Yet.



09 - accurately in “as faithfully and accurately as possible” (l. 11) means:

- (A) promptly;
- (B) truly;
- (C) precisely;
- (D) freely;
- (E) safely.

10 - The verb phrase in “Translation is understood” (l.12) is in the same form as in:

- (A) The translator has done a good job;
- (B) Texts in translated languages are selling well;
- (C) Translators have received good salaries;
- (D) Translated texts are widely read;
- (E) The original text has been lost forever.

11 - The adverb in “sometimes resulting” (l.18/19) can be replaced by:

- (A) always;
- (B) occasionally;
- (C) never;
- (D) seldom;
- (E) needlessly.

12- Hence in “Hence the importance” (l. 37) indicates:

- (A) conclusion;
- (B) contrast;
- (C) comparison;
- (D) condition;
- (E) committal.

13- Knowledge (l. 40) is to know as:

- (A) **childish** is to **children**;
- (B) **friendship** is to **friend**;
- (C) **reluctance** is to **reluctant**;
- (D) **illustration** is to **illustrious**;
- (E) **argument** is to **argue**.

READ TEXT II AND ANSWER QUESTIONS 14 TO 16:

TEXT II

- The first part of an interpreter’s work begins before arriving at the jobsite. The interpreter must become familiar with the subject matter that the speakers will discuss, a task that may involve research to create a list of common words and phrases associated with the topic. Next, the interpreter usually travels to the location where his or her services are needed. Physical presence may not be required for some work, such as telephone interpretation. But it is usually important that the interpreter see the communicators in order to hear and observe the person speaking and to relay the message to the other party.
- 5**
- 10**

- There are two types of interpretation: simultaneous and consecutive. Simultaneous interpretation requires interpreters to listen and speak (or sign) at the same time. In simultaneous interpretation, the interpreter begins to convey a sentence being spoken while the speaker is still talking. Ideally, simultaneous interpreters should be so familiar with a subject that they are able to anticipate the end of the speaker’s sentence. Because they need a high degree of concentration, simultaneous interpreters work in pairs, with each interpreting for 20- to 30-minute periods. This type of interpretation is required at international conferences and is sometimes used in the courts.

(adapted from <http://www.bls.gov/oco/ocos175.htm>)

14 - According to the text the first step an interpreter should take is to:

- (A) discard unknown words;
- (B) get the overall meaning;
- (C) do some research;
- (D) study short-hand writing;
- (E) consult the agency.

15 - Interpreters tend to:

- (A) always work in isolation;
- (B) require sound-proof cabins;
- (C) translate every single word;
- (D) share the work with a partner;
- (E) do a lot of traveling abroad.

16 - party in “the other party” (l. 12) refers to:

- (A) one or more individuals;
- (B) an important occasion;
- (C) a political organization;
- (D) a social event;
- (E) a group of interpreters.

READ TEXT III AND ANSWER QUESTIONS 17 AND 18:

TEXT III

A woman gets home, runs to her house, throws open the door and jubilantly shouts, “Honey, pack your bags! I won the lottery!”

The husband says, “I can’t believe it! That’s great! Should I pack for the ocean, or should I pack for the mountains?” She says, “I don’t care. Just get the heck out.”

(from <http://www.poddys.com>)

17. The main aim of this text is to:

- (A) criticize;
- (B) teach;
- (C) question;
- (D) enrage;
- (E) amuse.



18. The first sentence is characterized by:

- (A) indirect speech;
- (B) subordination;
- (C) noun phrases;
- (D) restrictive clauses;
- (E) coordination.

READ TEXT IV AND ANSWER QUESTIONS 19 TO 30:

TEXTIV

The term “translation” is normally reserved for written renditions of written materials. Translation is thereby distinct from interpretation, which produces a spoken equivalent between two languages. While there are correspondences

5 between translation and interpretation skills, the following applies only to document-to-document renderings.

A successful translation is one that conveys the explicit and implicit meaning of the source language into the target language as fully and accurately as possible. From

10 the standpoint of the user, the translation must also meet the prescribed specifications and deadlines.

Various non linguistic factors have an impact on performance, such as the time allotted to deliver the product. Familiarity with the subject matter and the socio

15 cultural aspects of either or both source and target languages may also affect performance. Given previous knowledge of these factors or appropriate training, an individual with limited skills may be able in certain instances to produce renditions of various texts that

20 might be useful for specific purposes. On the other hand, an otherwise skilled translator who lacks subject matter knowledge or who is unfamiliar with certain socio-cultural aspects may provide an unreliable translation of some points if he or she has no access to relevant resources.

Moreover, analytical and research skills as well as adeptness in using translation tools and resources (such as monolingual dictionaries and glossaries, on-line aids, and consultation with experts) allow the individual to proceed methodically and verify the appropriateness of

25 the equivalents chosen. Such specialized skills must be acquired through training and practice.

(adapted from <http://www.govtllr.org/Skills/AdoptedILRTranslationGuidelines.htm>)

19. The terms “translation” and “interpretation” are:

- (A) interchangeable;
- (B) discrete;
- (C) incompatible;
- (D) equivalent;
- (E) equivocal.

20. If a translator is not familiar with the subject matter, his or her work may turn out to be:

- (A) unrecognized;
- (B) unquestioning;
- (C) unpredictable;
- (D) untrustworthy;
- (E) unrestrained.

21. When something is “reserved” as in “reserved for written renditions” (l.1/2) this means it is:

- (A) set aside;
- (B) set out;
- (C) set against;
- (D) set up;
- (E) set about.

22. The option which best translates “Translation is thereby distinct from interpretation” (l. 2/3) is:

- (A) No entanto, tradução difere de interpretação;
- (B) Tradução, portanto, difere de interpretação;
- (C) Tradução é mais distinta do que interpretação;
- (D) Tradução, neste caso, se distingue de interpretação;
- (E) Tradução, entretanto, não se distingue de interpretação.

23. **While** in “While there are correspondences...” (l.4) is used in the same way as in:

- (A) That was the translation which was accepted for a while;
- (B) While he was translating, brand new material arrived;
- (C) Once in a while, mistakes are made in translated texts;
- (D) While the translator used that word, the interpreter rejected it;
- (E) Translators while away their time during coffee-breaks.

24. The translation into Portuguese of the verb in “A successful translation is one that conveys the explicit and implicit meaning” (l.7/8) is:

- (A) altera;
- (B) seleciona;
- (C) transmite;
- (D) reforça;
- (E) compara.

25. **meet** in “the translation must also meet the prescribed specifications and deadlines” (l.10/11) should be translated into Portuguese by:

- (A) encontrar;
- (B) revelar;
- (C) respeitar;
- (D) decidir;
- (E) temer.

26. The preposition that is used in “have an impact on performance...” (l. 12/13) is the same that must be used after:

- (A) interest;
- (B) satisfaction;
- (C) knowledge;
- (D) expertise;
- (E) dependence.

27. The underlined word in “to produce renditions...” (l.19) means:

- (A) reorganizations;
- (B) appraisals;
- (C) interferences;
- (D) simplifications;
- (E) translations.



28. **On the other hand** in “On the other hand, an otherwise...” (1.20/21) means:

- (A) Conversely;
- (B) Exclusively;
- (C) Similarly;
- (D) Apparently;
- (E) Occasionally.

29. **Moreover** in “Moreover, analytical and research skills ...” (1.25) may be replaced by:

- (A) Though;
- (B) Furthermore;
- (C) In spite of;
- (D) Then;
- (E) Beside.

30. In “verify the appropriateness ...” (1.29) the underlined word can be replaced by:

- (A) justify;
- (B) explain;
- (C) define;
- (D) check;
- (E) balance.

LÍNGUA PORTUGUESA

31- “Geralmente nos preocupamos apenas com a face explícita da violência, que ocorre quando uma pessoa ou grupo é visivelmente constrangido física ou moralmente”. Alguns componentes desta afirmação desempenham papel importante na construção do sentido, mas poderiam ser modificados, mantendo-se o sentido original da frase; a única afirmação **INADEQUADA** é:

- (A) a forma verbal “nos preocupamos” poderia ser grafada com o pronome pessoal enclítico, com a seguinte forma: “preocupamos-nos”;
- (B) em lugar de “física ou moralmente”, poderia estar escrito “moral ou fisicamente”;
- (C) a inclusão do vocábulo “apenas” informa ao leitor que, segundo o autor, deveríamos preocupar-nos com outro(s) aspecto(s) da violência;
- (D) o segmento “que ocorre...moralmente” esclarece o que é “a face explícita da violência”;
- (E) a forma verbal “são constrangidos” poderia substituir, sem erro, a forma presente na frase.

32 - “A perseguição e a agressão física são os temas principais de uma grande parcela dos desenhos animados e jogos eletrônicos. Neles, podem-se observar aspectos como a polarização de uma moral do “bem” e do “mal”, a banalização da violência e o uso do poder associado a ela”; nesse pensamento temos o emprego de pronomes pessoais como elemento de coesão, repetindo termos anteriormente citados. As formas neles e ela, sublinhados no texto, referem-se, respectivamente, a:

- (A) jogos eletrônicos / banalização;
- (B) desenhos animados / banalização;
- (C) jogos eletrônicos e desenhos animados / banalização;
- (D) jogos eletrônicos e desenhos animados / violência;
- (E) jogos eletrônicos / violência.

33- “A perseguição e a agressão física são os temas principais de uma grande parcela dos desenhos animados e jogos eletrônicos”; uma forma nova de reescrever-se esse mesmo trecho que altera o seu sentido original é:

- (A) os temas principais de uma grande parcela dos desenhos animados e jogos eletrônicos são a agressão física e a perseguição;
- (B) uma grande parcela dos desenhos animados e jogos eletrônicos tem como temas principais a perseguição e a agressão física;
- (C) os desenhos animados e os jogos eletrônicos têm, em grande parte, a perseguição e a agressão física como temas principais;
- (D) os temas principais dos desenhos animados e jogos eletrônicos são, em grande parte, a perseguição e a agressão física;
- (E) uma grande parcela dos desenhos animados e jogos eletrônicos tem a perseguição e a agressão física como temas principais.

34 - O segmento abaixo em que o termo sublinhado se refere a uma oração anterior é:

- (A) “Santo Agostinho foi um defensor sagaz da idéia de que cada um de nós deve escolher seu próprio caminho. Agostinho chamava isso de livre-arbítrio”;
- (B) “Um estudo elaborado em 2006 mostra que 61% das pessoas envolvidas em acidentes de trânsito haviam ingerido bebida alcoólica. A pesquisa é de autoria da Associação Brasileira de Medicina do Tráfego”;
- (C) “A criança tem o direito à liberdade de expressão; este direito inclui a liberdade para procurar, receber e partilhar informações e idéias de todos os tipos”;
- (D) “Não nos presumamos de haver encontrado a verdade. Busquemo-la como se fosse desconhecida”;
- (E) “Informe sempre os casos de violência à polícia, mesmo que eles não se relacionem diretamente com você”.

35- “Faze o que deves fazer. E faze-o bem. Esta é a única norma para alcançar a perfeição” (Santo Agostinho). É comum no discurso religioso ou moral, a presença da segunda pessoa do singular: se colocássemos o início do pensamento de Santo Agostinho na terceira pessoa do singular, sua forma adequada seria:

- (A) Faça o que deves fazer. E faze-o bem;
- (B) Faça o que deve fazer. E faça-o bem;
- (C) Façam o que devem fazer. E façam-no bem;
- (D) Façam o que deve fazer. E faça-o bem;
- (E) Faz o que deve fazer. E faz bem.

36- “A sabedoria é a medida do homem” é uma oração que pode ser redigida com a troca de posição de seus termos: “A medida do homem é a sabedoria”. A frase abaixo em que essa troca **NÃO** é possível, por alterar o sentido original é:

- (A) Eu sou professor / O professor sou eu;
- (B) Gil é o astro da apresentação / O astro da apresentação é Gil;
- (C) Eu sou o dono do carro / O dono do carro sou eu;
- (D) O samba é o ritmo do Brasil / O ritmo do Brasil é o samba;
- (E) O computador é o chefe da sala / O chefe da sala é o computador.



37. Assinale a opção em que há ERRO de concordância:

- (A) Não eram caras a blusa e o calção que a loja vendia;
- (B) A loja vendia barato blusas e calções estampados;
- (C) A loja vendia, baratos, os calções e as blusas;
- (D) Os calções e as blusas vendidos pela loja eram baratíssimos;
- (E) Os pequeninos calções e blusas, que a loja vendia, não eram caros.

38. Assinale a opção que completa corretamente as lacunas da frase abaixo:

Certas mudanças ___ passou a nossa universidade não teriam ocorrido, ___ houvesse a colaboração de todos os professores.

- (A) por que / se não;
- (B) porquê / senão;
- (C) porque / se não;
- (D) porque / senão;
- (E) por que / senão.

39. Assinale a opção que completa corretamente as lacunas da frase abaixo: “Ao comparar os franceses com os norte-americanos, defendia a proeminência ___ povo europeu sobre cada um ___.”

- (A) daquele / daquele;
- (B) daquele / destes;
- (C) deste / daqueles;
- (D) destes / desses;
- (E) deste / desses.

40. Assinale a opção em que o pronome *me* tem valor reflexivo:

- (A) Eu não conhecia nenhum lugar com força de me prender;
- (B) O trabalho repetido me dava sono;
- (C) Um fracasso qualquer me tirava da tranqüilidade;
- (D) Eu me fechava no quarto, preocupado com minha vida;
- (E) Era a única mulher que me interessava naquela aldeia.

Nas questões 41 a 50 você deverá escolher a melhor forma de traduzir-se a frase inglesa colocada no número da questão, tendo em vista a correção, a clareza e a precisão vocabular.

41. “Every translation activity has one or more specific purposes” (Text I):

- (A) Cada atividade de tradução possui uma ou mais fins;
- (B) Todo trabalho de tradução tem um ou mais objetivos específicos;
- (C) Toda atividade de tradução tem uma finalidade específica, ou mais;
- (D) Cada tradução pode ter uma ou mais finalidades específicas;
- (E) Toda atividade tradutora possui um ou mais objetivos específicos.

42. “Most translation theorists agree that translation is understood as a transfer process from a foreign language” (Text I):

- (A) A maioria dos teóricos da tradução concordam com o fato de que ela é entendida como um processo de transferência de uma língua estrangeira;
- (B) Muitos tradutores teóricos estão de acordo em que a tradução deve ser entendida como uma atividade de transferência a partir de uma língua estrangeira;

- (C) A maioria dos teóricos da tradução estão de acordo quando afirmam que a tradução é entendida como um processo transferível de uma língua estrangeira;
- (D) Muitos teóricos tradutores concordam em que a atividade de traduzir é entendida como um processo de transferências a partir de uma língua estrangeira;
- (E) A grande maioria dos teóricos da tradução afirmam estar de acordo em entender a tradução como uma atividade de transferência a partir de uma língua estrangeira.

43. “This fact makes the translating process a harder task” (Text I):

- (A) Fato esse que transforma o processo tradutor em uma tarefa difícil;
- (B) Este fato faz com que o processo tradutor seja um trabalho duro;
- (C) Esse fato torna o processo de tradução uma tarefa mais árdua;
- (D) Fato este que faz com que o trabalho do tradutor seja mais difícil;
- (E) Fato que acaba por fazer da tarefa de traduzir um processo mais difícil.

44. “Through experience I have learned that the consequences of wrong translations can be catastrophic” (Text I):

- (A) Na minha visão, eu considero que as conseqüências de uma tradução errada são catastróficas;
- (B) Por experiência própria, eu aprendi que as conseqüências de traduções erradas podem ser catastróficas;
- (C) As conseqüências de traduções erradas podem ser catastróficas, foi o que eu descobri após tanta experiência;
- (D) Na minha experiência, tenho aprendido que as conseqüências de traduções erradas podem ser catastróficas;
- (E) Após minha experiência, tenho observado que as conseqüências de traduções falsas podem ser catastróficas.

45. “It is quite clear that a poor translation can not only lead to hilarity...” (Text I):

- (A) Está bastante claro que uma tradução deficiente pode não só levar a uma situação hilariante...;
- (B) Claro que uma tradução inadequada pode levar à hilariedade...;
- (C) Está bem claro que uma tradução pobre pode não levar à comicidade...;
- (D) Está muito claro que uma tradução empobrecida leva ao riso...;
- (E) É bem visível que uma tradução mal feita pode levar o tradutor ao ridículo... .

46. “The first part of an interpreter’s work begins before arriving at the jobsite” (Text II):

- (A) Antes de chegar ao local de emprego, a primeira parte do trabalho de um intérprete já começou;
- (B) A primeira seção de um trabalho de interpretação começa antes mesmo de o intérprete chegar a seu local de trabalho;
- (C) A primeira parte do trabalho de um intérprete se inicia antes mesmo de ele chegar ao seu local de trabalho;
- (D) A primeira parte do trabalho interpretativo começa antes mesmo de o intérprete chegar a seu local de emprego;
- (E) A primeira parte do trabalho de interpretação começa no momento em que o intérprete chega a seu local de emprego.



47. “The interpreter must become familiar with the subject matter that the speakers will discuss” (Text II):

- (A) O intérprete pode se familiarizar com o tema que irá ser discutido;
- (B) O intérprete deve tornar-se familiar ao assunto a ser tratado na discussão;
- (C) O intérprete deve fazer do assunto a ser tratado um tema familiar;
- (D) O intérprete deve familiarizar-se com o tema a ser discutido;
- (E) O intérprete pode ficar familiar do sujeito que os falantes irão abordar.

48. “Next, the interpreter usually travels to the location where his or her services are needed” (Text II):

- (A) Proximamente, o intérprete normalmente se desloca para onde os serviços dele ou dela são necessários;
- (B) E depois, o intérprete usualmente viaja para o lugar onde os serviços de tradução são necessitados;
- (C) Em seguida, o intérprete geralmente sai para o local onde seus serviços estão sendo requisitados;
- (D) Logo a seguir o intérprete viaja geralmente para o local onde ele ou ela vão trabalhar;
- (E) Em seguida, o intérprete geralmente se desloca para o local onde necessitam de seus serviços.

49. “Simultaneous interpretation requires interpreters to listen and speak at the same time” (Text II):

- (A) Tradução simultânea requer intérpretes capazes de ouvir e falar ao mesmo tempo;
- (B) Tradução simultânea exige que o intérprete ouça e fale freqüentemente;
- (C) Tradução simultânea solicita que os intérpretes escutem e falem simultaneamente;
- (D) Interpretação simultânea prefere intérpretes capazes de ouvir e falar ao mesmo tempo;
- (E) Tradução simultânea exige interpretações ao mesmo tempo do ouvir e do falar.

50. “Because they need a high degree of concentration, simultaneous interpreters work in pairs” (Text II):

- (A) Porque necessitam de um degrau mais alto na concentração, os intérpretes simultâneos trabalham em conjunto;
- (B) Porque precisam de um alto grau de concentração, os tradutores simultâneos trabalham aos pares;
- (C) Os intérpretes simultâneos trabalham de dois em dois, porque seu trabalho exige alto grau de concentração;
- (D) Em virtude de necessitarem de um alto grau de concentração, os pares de tradutores trabalham muito;
- (E) Graças à necessidade de um alto grau de concentração, os intérpretes simultâneos fazem seu trabalho duas vezes.



INFORMAÇÕES ADICIONAIS

**Núcleo de Computação Eletrônica
Divisão de Concursos**

Endereço: Prédio do CCMN, Bloco C
Ilha do Fundão - Cidade Universitária - Rio de Janeiro/RJ

Caixa Postal: 2324 - CEP 20010-974

Central de Atendimento: (21) 2598-3333

Informações: Dias úteis, de 8 h às 17 h (horário de Brasília)

Site: www.nce.ufrj.br/concursos

Email: concursoufrj@nce.ufrj.br